

NOTA A ESTA EDICIÓN

Esta versión de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* tiene como objetivo principal hacer más asequible la lectura de este auténtico clásico a los lectores en castellano del siglo XXI. No se trata de ninguna reelaboración, sino de la traducción de la obra al español actual, buscando la fidelidad al original en todo momento y sin intención de corregir el lenguaje de Bernal, o los posibles errores de su texto. Son bien conocidas algunas de las idiosincrasias de la sintaxis de Bernal: frases subordinadas de enorme extensión o encadenadas por polisíndeton (es decir, mediante conjunción copulativa: y... y... y), así como una continua fluctuación entre los tiempos verbales de pretérito y futuro, fruto de una memoria que pone sin cesar el pasado «delante de los ojos». He decidido reducir la presencia de la conjunción en determinadas ocasiones para aligerar la lectura, cuando esto no suponía cambiar el significado en el texto. Asimismo, solo he optado por modificar las incongruencias gramaticales en los tiempos verbales o la extensión de los periodos subordinados cuando, a mi juicio, dejarlos como estaban podía dificultar el entendimiento de los pasajes correspondientes por parte del público lector contemporáneo. Con el fin de hacer más cómoda y fluida la lectura, tampoco he querido incluir notas al pie de página. Así, alguna aclaración que he estimado oportuna la he incorporado dentro del propio texto: por ejemplo, *impuesto del quinto real*. Sin embargo, para no confundir

a los lectores ni dificultar el entendimiento de los acontecimientos narrados, sí he optado por uniformizar los términos escritos por el autor de varios modos (pan cazabe vs. cazabi) y las diversas formas de transcribir los nombres de personas (Pedro Almírez Chirino vs. Chirinos, Chichimecatecle vs. Chichimecatle), dioses (Huichilobos vs. Hichilobos), los gentilicios (cholultecas vs. chulultecas) y los topónimos (Cholula vs. Chulula).

Esta puesta al español actual de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* se ha basado en el texto establecido por Guillermo Serés en su edición de la obra para la colección Biblioteca Clásica de la Real Academia Española (2011).* El texto crítico de Serés tiene como base el conocido como manuscrito Guatemala (G), copia de la obra restaurada en 1951 que en la actualidad está considerada por la mayor parte de la crítica como la versión conservada más cercana a las intenciones del autor. Por lo tanto, este es el testimonio del texto que he seguido en esta edición, teniendo en cuenta también en ocasiones algunas variantes del manuscrito Alegría (A) y de la primera edición de la obra en la Imprenta Real de Madrid, de 1632 (M), recogidas asimismo en la edición crítica de la RAE.

Esta edición en Libros del Asteroide de la obra de Bernal Díaz del Castillo es asimismo una antología del voluminoso texto de su *Historia verdadera*. Para que los lectores no pierdan en ningún momento el hilo de lo que se cuenta, he resumido en las transiciones los capítulos aquí no incluidos, incorporando también párrafos del propio Bernal. En menor medida, he reducido determinados pasajes dentro de los capítulos modernizados al castellano actual: esta reducción ocasional se ha realizado fundamentalmente debido a repeticiones puntuales, episodios redundantes, o por tratarse de partes con alusiones específicas a otros capítulos que han quedado fuera de lo antologado.

Para concluir, quiero mencionar a algunos editores y expertos en la obra de Bernal Díaz de Castillo cuyas iluminaciones sobre su

* Bernal Díaz de Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, edición, estudio y notas de Guillermo Serés, Círculo de Lectores, Madrid, 2011.

Historia verdadera he tenido en cuenta en la realización de este libro: Carmelo Sáenz de Santa María, Luis Sáinz de Medrano, Luis Arocena Pildain, Ángel Delgado Gómez, Alberto Rivas Yanes, José Antonio Barbón Rodríguez y Guillermo Serés. Asimismo, quiero dar las gracias a mis maestros Ángel Gómez Moreno y María José Vega, y también expresar mi enorme gratitud al profesor Álvaro Bustos Táuler, que ha hecho que este proyecto haya sido posible.

LORENZO MARTÍN DEL BURGO GARCÍA
Madrid, enero de 2026